

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 16.09.2025 14:43:29

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322523

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Факультет фундаментальной медицины

Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине**

Основы перевода профессиональной литературы

Специальность

30.05.01 Медицинская биохимия,

30.05.02 Медицинская биофизика,

30.05.03 Медицинская кибернетика

Присваиваемая квалификация

Врач-биохимик

Врач-биофизик

Врач-кибернетик

Форма обучения

очная

Челябинск 2025 г.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Специальность: 30.05.01 «Медицинская биохимия», 30.05.02 «Медицинская биофизика», 30.05.03 «Медицинская кибернетика»,

Специализация Медицинская биохимия, Медицинская биофизика, Медицинская кибернетика

Дисциплина: Основы перевода профессиональной литературы Форма промежуточной аттестации: экзамен

Семестр изучения: 5

Система оценивания: оценивание результатов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Основы перевода профессиональной литературы» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.2. Демонстрирует умение применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия в ситуации устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке.	Знать: Для достижения УК-4.2.: современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: Для достижения УК-4.2.: применять коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии. Владеть: Для достижения УК-4.2.: навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.2. Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды.	Знать: Для достижения УК-5.2. : знать культурные и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке. Уметь: Для достижения УК-5.2. : уметь анализировать культурные и этические особенности в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности. Владеть:



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			Для достижения УК-5.2.: владеть навыками применения культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности.
--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации
1	УК-4 Знать: Для достижения УК-4.2.: современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: Для достижения УК-4.2.: применять коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии. Владеть: Для достижения УК-4.2.: навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с	1. Стили. Общая характеристика стилистики. Термин. Сокращения. Словообразование. Перевод терминов.	1. Тест (лексико-грамматический, аудирование, чтение). 2. Ситуационное задание для устной коммуникации (сообщение, доклад, ролевая игра, кейс-задача, дискуссия). 3. Ситуационное задание для письменной коммуникации (письмо, перевод, аннотация). 4. Групповое задание (доклад, презентация, глоссарий).	1. Ситуационное задание для устной коммуникации (публичное выступление с докладом). 2. Ситуационное задание для письменной коммуникации (сопроводительное письмо).
2	задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия. УК-5 Знать: Для достижения УК-5.2. : знать культурные и этические особенности в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке. Уметь: Для достижения УК-5.2. : уметь анализировать культурные и этические особенности в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности. Владеть: Для достижения УК-5.2.: владеть навыками применения культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке в профессиональной деятельности.	2. Полисемия. Синонимия. Омонимия. Псевдоинтернационализмы.		
3		3. Полезная лексика. Грамматические трудности перевода.		



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе по дисциплине. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре и являются учебно-методическими материалами ограниченного (конфиденциального) пользования.

3.2 Содержание оценочных средств

Задание №1. Ситуационное задание для устной коммуникации (публичное выступление с докладом)

You and your colleague / groupmate are invited to a round table discussion with international participation "Advantages and Disadvantages of Modern Medical Technologies". Please, make a report on the topic, analyze some cultural and ethical characteristics of the current situation. Take into account the diversity of cultures of other participants. Prove your point of view using arguments and facts, express your opinion. You have 20 minutes to do the task. Please, speak English for 2 minutes.

Задание №2. Ситуационное задание для письменной коммуникации (сопроводительное письмо)

During a recent international conference "Top trends and breaks of modern medical science", you got acquainted with a chief-editor of two scientific journals. You talked to her and she suggested that you should contact her about a possible collaboration in one of the scientific journals. Write a cover letter to this chief-editor. In your letter remind her when and where you met, tell her what kind of paper publication you are interested in, say why you think you would be suitable for the publication (use excerpts from the article). Pay attention to cultural peculiarities.

Write a cover letter to publish your paper below. You should write at least 120-150 words. You do NOT need to write your own address. Begin your letter as follows:

Dear,

You have 50 minutes to do it.

Вариант 1. Found: A Cancer Drug's Mechanism of Action

Scientists have known that the cancer drug ONC201 blocks cells from proliferating and kills tumors in cell and animal models—but they haven't known exactly how it works, or what its molecular target is. Nevertheless, multiple clinical trials of the drug, in various cancer types, are underway. In 2018, ONC201, made by the Philadelphia-based company Oncocotics, received a fast track designation from the Food and Drug Administration, meaning it gets expedited review, for the treatment of certain gliomas in adults. Now, two studies published independently this month reveal the drug's mechanism of action: ONC201 works by activating ClpP, an enzyme that chews up misfolded proteins in mitochondria.

"It's important to understand how a drug works to understand how best to use it in patients, and in these two studies, they identified ClpP, a mitochondrial protease, as an important target of ONC201, which seems to account for some if not most of its clinical activity," says Stanley Lipkowitz, chief of the Women's Malignancy Branch of the National Cancer Institute's Center for Cancer Research, who was not involved in either study but is currently collaborating with Lee Graves, who led one of the studies.

ONC201 was originally identified as a potential cancer drug in a screen for molecules



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

that induce the transcription of TRAIL, a gene that leads to apoptosis in tumors. Yet ONC201 doesn't activate TRAIL in all of the cancer cells against which it is effective: In a 2018 paper, Yoshimi Greer and colleagues in the Lipkowitz lab reported that ONC201 worked against several lines of breast cancer cells—without upregulating TRAIL. Instead, they found, ONC201 was hindering the cancers' mitochondrial function. But just how ONC201 was doing its mitochondrial damage was unclear.

To find out, Graves, a University of North Carolina School of Medicine pharmacologist, and colleagues studied ONC201 as well as very similar molecules, called ONC201 analogs, generated by the Chapel Hill-based company Madera Therapeutics, of which one of Graves's coauthors is president. They attached the ONC201 analog TR-80 to agarose beads to construct a column and ran the innards of HeLa cells, the immortal cervical cancer-derived cell line, through it to see what would stick.

“We came at it from an old-fashioned affinity-chromatography approach—you know, ‘let's make some bait and go fishing and see what we catch,’” Graves tells *The Scientist*. Mass spectrometry identified the protein they caught as ClpP. They repeated the experiments using cell lysates from other cancers, including breast, pancreatic, and lung, and in every case, they found that the ONC201 analogs bound ClpP, they report in *ACS Chemical Biology*.

Graves's work hasn't demonstrated that ONC201 kills cancer cells, but it does prevent their growth. All of the compounds his team tested increased ClpP's ability to cleave peptides, with the analogs being even more potent than ONC201. Knocking down ClpP production in breast cancer cells cancelled out the effect of the drugs.

The other study, by Michael Andreeff, a researcher at the University of Texas MD Anderson Cancer Center, and colleagues, examined ONC201 and ONC212, another Oncoceutics drug, which is chemically identical to one of the analogs from Graves's study, and reported their findings in *Cancer Cell*. Oncoceutics, in which Andreeff holds stock, provided the compounds for this study and one author is affiliated with the company.

Andreeff's study confirmed many of the findings from Graves's team: ONC201 and ONC212 activate and bind to ClpP and are able to kill cancer cells—a stronger anti-tumor effect than Graves found—but only if they contain ClpP. “The more ClpP we have in cells, the more active the drug is,” says Andreeff.

Andreeff's group also described the crystal structures of ONC201 and ONC212 bound to ClpP, which they compared to the crystal structure of ClpP alone. They found that when the drugs bind the protease, which is shaped like a barrel, the pore through which proteins enter widens and vent-like openings appear on the structure's sides, presumably to release fragments of digested proteins. “So suddenly this whole thing becomes active by opening up its mouth as a channel, but also opening up the efflux side channels,” says Andreeff.

He and colleagues also found that ONC201 treatment results in the degradation of certain proteins involved in the respiratory chain—part of the process by which cells convert glucose into energy—and impairs mitochondrial function in cancer cells. For all these new insights into how the drug works molecularly, one big mystery remains: how it targets cancer cells without harming healthy ones. “We don't know,” says Andreeff, who adds that it may have to do with an overproduction of ClpP in cancer cells. “I think it comes back to the possibility that the tumor cells have a metabolic vulnerability,” says Graves. He believes that the mitochondria of cancer cells are altered in such a way that they are more susceptible to ONC201 than the mitochondria of healthy cells.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Now that scientists know ONC201 acts on ClpP, they can look for other molecules that do the same thing and could be potential cancer drugs, says Graves. They could also look for drugs targeting other mitochondrial proteases, Andreeff adds. The knowledge that ONC201 targets ClpP and is more effective against tumors with higher ClpP levels could help scientists identify patients whose tumors would be most likely to respond to the drug, says Andreeff. It would also let scientists evaluate whether or not the drug is hitting its target—activating ClpP, in this case—in patients, Lipkowitz adds.

The full utility of this technology has not yet been realized, and yet its broad potential is clearly evident. Future investigations of this technology must not be hindered by impatience, misunderstanding, and lack of funding or failure of an informed collective and collaborative effort.

Вариант 2. Cancer Is the Leading Cause of Death in Wealthy Countries

Cancer is the second leading cause of death in the United States and recently became the leading cause of death in 21 states, surpassing heart diseases. In the United States, about 595,690 cancer deaths are estimated to have occurred in 2016, which is about 1,630 people per day¹. The burden of cancer on public health has mobilized national and international institutions to develop strategies to combat, prevent and control cancer^{2, 3}.

One of the resources vital to the fight against cancer are cancer registries that collect critical information at the population level. Human abstractors, known as Certified Tumor Registrars (CTRs), are tasked with identifying reportable cancer cases and manually collecting data required for cancer registries. This is often a time-consuming and laborious process that is prone to human error and affects quality, completeness and timeliness of cancer registry data. A study based on surveys conducted across European cancer registries as part of the EURO COURSE project and covering a population of more than 280 million found that the median time to complete case ascertainment for the relevant year was 18 months, with an additional 3-6 months to publish data to national databases. Though delay in completion is primarily related to clinical processes to evaluate the patients extent of disease, reduced time to ascertainment is very desirable. The Maryland Cancer Registry reported 13% of cases with missing staging information⁶. A similar study in the Ottawa Regional Cancer Centre found missing staging information in 10% of lymphoma cases and 38% of breast cancer cases⁷. In a prostate cancer study in Connecticut, about 23% of cases in the registry had incorrectly coded staging information⁸. A study conducted in Los Angeles County Cancer Surveillance Program (CSP) database found that 77% of cases with testicular cancer were coded with inaccurate stage group⁹. While there is a range of accuracy of stage determination, an automated or semi-automated process consisting of a systematic review of relevant text information could potentially improve accuracy.

The American Joint Committee on Cancer (AJCC) manual specifies criteria for staging each cancer site depending on primary tumor characteristics (T), number and location of lymph nodes involvement (N), and metastatic nature (M). Information about the cancer stage is critical for assessing prognosis and selection of treatment plans. Clinical guidelines require clinicians to assign TNM stages prior to initiating any treatment¹⁰. The *clinical* TNM stage is determined based on the results of physical exams, imaging (such as x-rays or CT scans), and tumor biopsies. The *pathological* TNM stage is determined based on surgery to remove a tumor or explore the extent of the cancer.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Natural Language Processing (NLP) coupled with Machine Learning (ML) are promising technologies to increase the efficiency of cancer registry data abstraction processes. NLP and statistical machine learning have been successfully applied in several medical domains to extract various types of information from clinical text. Their potential for increased efficiency and manual process automation have been demonstrated¹¹. In the domain of cancer, several studies showed effectiveness of NLP and ML to mine the electronic health record for cancer-related information from a variety of report types¹² and automatically discover reportable cancer cases based on analysis of pathology records¹³. In the study presented here, we use state-of-the-art Natural Language Processing (NLP) and Machine Learning (ML) to automatically extract TNM stage mentions from patient records collected at the Utah Cancer Registry. The TNM mentions are classified as either pathological or clinical depending on contextual information and will subsequently be used to automatically consolidate stage information and assign a stage group for each cancer case within the registry.

Вариант 3. Big data in healthcare: management, analysis and future prospects

Introduction

Information has been the key to a better organization and new developments. The more information we have, the more optimally we can organize ourselves to deliver the best outcomes. That is why data collection is an important part for every organization. We can also use this data for the prediction of current trends of certain parameters and future events. As we are becoming more and more aware of this, we have started producing and collecting more data about almost everything by introducing technological developments in this direction. Today, we are facing a situation wherein we are flooded with tons of data from every aspect of our life such as social activities, science, work, health, etc. In a way, we can compare the present situation to a data deluge. The technological advances have helped us in generating more and more data, even to a level where it has become unmanageable with currently available technologies. This has led to the creation of the term 'big data' to describe data that is large and unmanageable. In order to meet our present and future social needs, we need to develop new strategies to organize this data and derive meaningful information. One such special social need is healthcare. Like every other industry, healthcare organizations are producing data at a tremendous rate that presents many advantages and challenges at the same time. In this review, we discuss about the basics of big data including its management, analysis and future prospects especially in healthcare sector. The data overload Every day, people working with various organizations around the world are generating a massive amount of data. The term "digital universe" quantitatively defines such massive amounts of data created, replicated, and consumed in a single year. International Data Corporation (IDC) estimated the approximate size of the digital universe in 2005 to be 130 exabytes (EB). The digital universe in 2017 expanded to about 16,000 EB or 16 zettabytes (ZB). IDC predicted that the digital universe would expand to 40,000 EB by the year 2020. To imagine this size, we would have to assign about 5200 gigabytes (GB) of data to all individuals. This exemplifies the phenomenal speed at which the digital universe is expanding. The internet giants, like Google and Facebook, have been collecting and storing massive amounts of data. For instance, depending on our preferences, Google may store a variety of information including user location, advertisement preferences, list of applications used, internet browsing history, contacts, bookmarks, emails,



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

and other necessary information associated with the user. Similarly, Facebook stores and analyzes more than about 30 petabytes (PB) of user-generated data. Such large amounts of data constitute ‘big data’. Over the past decade, big data has been successfully used by the IT industry to generate critical information that can generate significant revenue. These observations have become so conspicuous that has eventually led to the birth of a new field of science termed ‘Data Science’. Data science deals with various aspects including data management and analysis, to extract deeper insights for improving the functionality or services of a system (for example, healthcare and transport system). Additionally, with the availability of some of the most creative and meaningful ways to visualize big data post-analysis, it has become easier to understand the functioning of any complex system. As a large section of society is becoming aware of, and involved in generating big data, it has become necessary to define what big data is. Therefore, in this review, we attempt to provide details on the impact of big data in the transformation of global healthcare sector and its impact on our daily lives. Defining big data As the name suggests, ‘big data’ represents large amounts of data that is unmanageable using traditional software or internet-based platforms. It surpasses the traditionally used amount of storage, processing and analytical power. Even though a number of definitions for big data exist, the most popular and well-accepted definition was given by Douglas Laney. Laney observed that (big) data was growing in three different dimensions namely, volume, velocity and variety (known as the 3 Vs) [1]. The ‘big’ part of big data is indicative of its large volume. In addition to volume, the big data description also includes velocity and variety. Velocity indicates the speed or rate of data collection and making it accessible for further analysis; while, variety remarks on the different types of organized and unorganized data that any firm or system can collect, such as transaction-level data, video, audio, text or log files. These three Vs have become the standard definition of big data. Although, other people have added several other Vs to this definition [2], the most accepted 4th V remains ‘veracity’. The term “big data” has become extremely popular across the globe in recent years. Almost every sector of research, whether it relates to industry or academics, is generating and analyzing big data for various purposes. The most challenging task regarding this huge heap of data that can be organized and unorganized, is its management. Given the fact that big data is unmanageable using the traditional software, we need technically advanced applications and software that can utilize fast and cost-efficient high-end computational power for such tasks. Implementation of artificial intelligence (AI) algorithms and novel fusion algorithms would be necessary to make sense from this large amount of data. Indeed, it would be a great feat to achieve automated decision-making by the implementation of machine learning (ML) methods like neural networks and other AI techniques. However, in absence of appropriate software and hardware support, big data can be quite hazy. We need to develop better techniques to handle this ‘endless sea’ of data and smart web applications for efficient analysis to gain workable insights. With proper storage and analytical tools in hand, the information and insights derived from big data can make the critical social infrastructure components and services (like healthcare, safety or transportation) more aware, interactive and efficient [3]. In addition, visualization of big data in a user-friendly manner will be a critical factor for societal development.

Примерные образцы ответов:

Задание №1. Образец сообщения по теме

Advantages and Disadvantages of Medical Technology



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

As technology plays a very important role in every field of the world. The new technological devices are invented in every field for helping people and make the work easier for them. Also, technology plays a very important role in the medical field. There are a lot of technological devices and equipment invented for the health care of peoples. I want to discuss some of the advantages and also the disadvantages of medical technology. How technology has good and bad effects on our lives. The advantages of medical technology are given below.

First, I would like to explain the advantages of medical technology one by one.

Communication Systems in Healthcare Hospitals: There is a lot of devices made for the patients contacting the doctors or nurse. These kinds of digital devices are made for patients who are placed in the patient's rooms in the hospitals. In case of emergency, the patients can click the button of these devices. It informs the doctors or nurses on time to come for the patient. This one of the main advantages of technology for patients and doctors. By this kind of device, without wasting time the doctor can reach the patients and save their lives.

Technology Improving Healthcare in Hospitals: There is a lot of technological devices and equipment's which improved a lot the healthcare or treatment of the patients. The portable defibrillator, drug management technology, MR system, electronic IV monitors are the new technological devices that improved the healthcare of the patients.

Electronic Health Records of Patients in Hospitals: The patient's health records are now stored in computers. Mostly In the hospitals or also with the specialists the complete health records of patients are stored on a computer. The patient's health records are stored in the database or on the cloud servers. Keeping records in the computerized system is faster than the paper works. It takes less time instead of paper records.

There are some disadvantages of medical technology for people. For example, increased Cost of the Treatment for the Patients: The increased cost of treatment is also one of the disadvantages of medical technology. Mostly all the treatments and surgeries through the technology are very costly, like robotic surgery, and another kind of technological machinery surgeries has very costly. And most of the patients are belongs to rural areas and they are poor. For poor patients, it's very impossible to pay for costly surgeries. Technology increased health care but also increased the cost of that. Which is impossible for the patients to pay.

The another one is that it may Show Wrong Result of the Patients condition: One of the cons of medical technology shows the wrong result. Sometimes it didn't show the accurate result of the patients to the doctor. The technological machines are made by engineers and programmers. Sometimes the errors and bugs come in it. Then it didn't work properly. If it shows the wrong result and the doctor gives the wrong diagnosis to the patients then it takes the patient's life into danger. This is one of the most dangerous con of medical technology for the patients

Nowadays the doctors do online treatments. The patients contact them online and the suggest the diagnosis to take. The patients have not to go to the clinic of the doctors. They can easily get the treatment at home. Without the checkup and analysis of the patient's the doctor gives them the diagnosis which can be wrong and can be dangerous for the patients' health. That is all I wanted to say.

Задание №2. Образец написания письма

Dear Dr. Editing,

I am writing to submit my article entitled 'How to prevent infections' for publication in the Journal of Analytical and Medical Solutions.



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

I believe this manuscript is appropriate for the Journal of Analytical and Medical Solutions because it combines a complete list and critical summary of previous studies with an in-depth analysis of not only individual contributions, but also the larger patterns of scholarship and their possible significance through the centuries.

As I argue in the paper, to provide relevant solutions for improving public health, healthcare providers are required to be fully equipped with appropriate infrastructure to systematically generate and analyze big data. An efficient management, analysis, and interpretation of big data can change the game by opening new avenues for modern healthcare.

Many thanks for your time and consideration. I look forward to your response.

Sincerely,
Joe Student

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. Во время выполнения заданий можно использовать словари и иные справочные средства и материалы.

Экзамен. Задание 1– Ситуационное задание для устной коммуникации по теме, изученной в рамках курса дисциплины (публичное выступление с докладом). Продолжительность ответа обучающегося – 2 минуты. Время подготовки 20 минут. Максимальное количество баллов – 10.

Задание 2. Ситуационное задание для письменной коммуникации (сопроводительное письмо). Объем - не менее 120-150 слов. Продолжительность подготовки – 50 минут. Максимальное количество баллов – 10.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устной коммуникации (публичное выступление с докладом).

Отлично/ 9-10 баллов	Хорошо/ 7-8 баллов	Удовлетворительн о / 5-6 баллов	Неудовлетворитель но/ 3-4 балла	Неудовлетворительн о/ 1-2 балла
Обучающийся отлично знает и в полной мере умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает	Обучающийся хорошо знает и в основном умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает хорошими	Обучающийся фрагментарно знает и частично умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает	Обучающийся не достаточно знает и/или не умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает недостаточными	Обучающийся не знает и не умеет применять современные коммуникативные технологии для устной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, не обладает знаниями о культурных и этических



Минобрнауки России
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Факультет фундаментальной медицины
 Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

отличными знаниями культурных этических особенностях. Логично строит высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Лексические единицы и грамматические структуры используются уместно. Ошибки практически отсутствуют. Речь понятна: практически все звуки произносятся правильно, соблюдается правильная интонация. Объем высказывания соответствует уровню. Обучающийся умеет в полной мере анализировать культурные и этические особенности и отлично владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.	знаниями культурных этических особенностях. Обучающийся логично строит высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании. Лексические единицы и грамматические структуры соответствуют поставленной коммуникативной задаче. Обучающийся допускает отдельные лексические или грамматические ошибки, которые не препятствуют пониманию его речи. Речь понятна, обучающийся не допускает фонематических ошибок. Объем высказывания соответствует уровню. Обучающийся умеет хорошо анализировать культурные и этические особенности и в основном владеет навыками их	о удовлетворительны ми знаниями культурных этических особенностях. Обучающийся логично строит высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, сформулированной в задании, но высказывание не всегда логично, имеются повторы, допускаются лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание, речь в целом понятна, обучающийся в основном соблюдает правильную интонацию, объем высказывания соответствует уровню. Обучающийся умеет фрагментарно анализировать культурные и этические особенности и удовлетворительно владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.	знаниями культурных этических особенностях. Коммуникативная задача не выполнена. Допускается значительное количество грамматических ошибок, которые затрудняют понимание. Большое количество фонематических ошибок. Объем высказывания не соответствует уровню. Обучающийся не умеет анализировать культурные и этические особенности и не владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.	о особенностях. Коммуникативная задача не выполнена. Допускаются многочисленные лексические и грамматические ошибки, которые затрудняют понимание. Большое количество фонематических ошибок. Объем высказывания не соответствует уровню. Обучающийся не умеет анализировать культурные и этические особенности и не владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.
--	--	---	--	---



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.			
--	---	--	--	--

0 баллов. задание не выполнено или обучающийся отказывается его выполнять.

4.2.2. Критерии оценивания письменной коммуникации (деловое письмо)

Отлично/ 9-10 баллов	Хорошо/ 7-8 баллов	Удовлетворительно / 5-6 баллов	Неудовлетворитель но/ 3-4 балла	Неудовлетворительн о/ 1-2 балла
Обучающийся отлично знает и в полной мере умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает отличными знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно (соблюдается нейтральный стиль). Высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы	Обучающийся хорошо знает и в основном умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает хорошими знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи. Высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы. Используемый	Обучающийся фрагментарно знает и частично умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает удовлетворительными знаниями о культурных и этических особенностях. Задание в целом выполнено полностью, но содержание, отражающее аспекты, указанные в задании, представлены частично; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто. Высказывание не всегда логично, есть незначительные отклонения от предложенного плана; имеются	Обучающийся не достаточно знает и/или не умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, обладает недостаточными знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено не полностью: содержание не отражает всех аспектов, которые указаны в задании. Отсутствует логика в построении высказывания, предложенный план ответа не соблюдается. Ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу. Грамматические правила не	Обучающийся не знает и не умеет применять современные коммуникативные технологии для письменной коммуникации на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия, не обладает знаниями о культурных и этических особенностях. Задание выполнено частично: содержание не отражает тех аспектов, которые указаны в задании, или/и не соответствует требуемому объёму, или/и более 30 % ответа имеет непродуктивный характер (т. е. текстуально совпадает с опубликованным источником или другими экзотическими работами). Отсутствует логика в построении высказывания,



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>правильно; текст разделён на абзацы. Используемый словарный запас и грамматические структуры соответствует коммуникативной задаче и уровню курса. Орфографические ошибки отсутствуют. Текст разделён на предложения с правильным пунктуационным оформлением. Обучающийся умеет в полной мере анализировать культурные и этические особенности и отлично владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов. Имеется ряд грамматических ошибок, затрудняющих понимания текста (не более 4). Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделён на предложения с правильным пунктуационным оформлением. Обучающийся умеет хорошо анализировать культурные и этические особенности и в основном владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы некорректен. Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, не затрудняющие понимание текста (не более 4). Многочисленные ошибки элементарного уровня, либо немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускается 6–7 ошибок в 3–4 разделах грамматики). Имеется ряд орфографических или/и пунктуационных ошибок, в том числе те, которые не затрудняют понимание текста (не более 4). Обучающийся умеет фрагментарно анализировать культурные и этические особенности и удовлетворительно владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной</p>	<p>соблюдаются, ошибки часто затрудняют понимание текста. Правила орфографии и пунктуации соблюдаются не полностью. Обучающийся умеет в недостаточной степени анализировать культурные и этические особенности и слабо владеет навыками их применения в межкультурной коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>предложенный план ответа не соблюдается. Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу. Грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста. Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются. Обучающийся не умеет анализировать культурные и этические особенности и не владеет навыками их применения в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке.</p>
--	---	---	--	---



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		коммуникации на иностранном языке.		
--	--	------------------------------------	--	--

0 баллов. задание не выполнено или обучающийся отказывается его выполнять.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Итоговая оценка сформированности компетенции включает в себя результаты текущего контроля контактной и самостоятельной работы и промежуточной аттестации (при необходимости). Максимум 100 баллов. Экзаменационная оценка может быть выставлена по итогам текущей успеваемости без дополнительной сдачи экзамена. Если обучающийся не согласен с автоматической оценкой, он вправе пересдать экзамен и улучшить результат. При этом баллы за экзамен плюсятся к показателю его текущей успеваемости и по общей сумме баллов выставляется оценка (максимум баллов за экзамен – 20).

Оценка	Отлично	Хорошо	«Удовлетворительно»	Неудовлетворительно
Баллы	91-100	70-90	50-69	0-49
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	недостаточный

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Начисляемые баллы за выполнение плановых заданий (5 семестр)

№ п/п	Перечень контрольных мероприятий	Начисляемые рейтинговые баллы
1	2	3
1.	Входное испытание (тест, сообщение).	10
2.	Контрольное мероприятие – сообщение, написание письма.	10
3.	Контрольное мероприятие – сообщение, ролевая игра.	10
4.	Контрольное мероприятие - тест, перевод.	10
5.	Контрольное мероприятие - доклад, глоссарий.	10
Итого		50 баллов
6.	Контрольные мероприятия на 10-18 неделе. Самостоятельная работа по углубленному изучению отдельных тем программы – групповое задание (проект).	10
7.	Контрольное мероприятие - тест, аннотация.	10
8.	Контрольное мероприятие – презентация, дискуссия.	10
9.	Контрольное мероприятие - кейс-задача, письмо.	10
10.	Контрольное мероприятие - перевод, глоссарий.	10
итого		50
11.	Промежуточная аттестация. письменное задание (написание аннотации)	10
12.	устное задание (сообщение по ситуации)	10
Итого за семестр		120

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично. Предполагает формирование компетенций на высоком уровне. Студент отлично знает современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, отлично применяет коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, уверенно владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия (УК- 4.2). Студент обладает необходимыми знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в полном объеме в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, уверенно умеет анализировать особенности культуры и этики в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности, отлично владеет навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке (УК-5.2).

Средний уровень сформированности компетенций соответствует оценке хорошо. Студент хорошо знает современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, достаточно самостоятельно и качественно применяет коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, хорошо владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия (УК- 4.2). Студент обладает необходимыми знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в достаточном объеме в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, хорошо умеет анализировать особенности культуры и этики в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности, хорошо владеет навыками применения в профессиональной деятельности культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке (УК-5.2).

Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно: предполагает формирование компетенций на начальном уровне. Студент удовлетворительно знает современные коммуникативные технологии устной и письменной коммуникации на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, удовлетворительно применяет коммуникативные технологии в ситуации устной и письменной коммуникации на ИЯ при академическом и профессиональном взаимодействии, фрагментарно владеет навыками применения современных коммуникативных технологий в соответствии с задачами устной и письменной коммуникации на ИЯ в ситуации академического и профессионального взаимодействия (УК- 4.2). Студент обладает фрагментарными знаниями о культурных и этических особенностях в сфере профессиональной деятельности в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке, удовлетворительно умеет анализировать особенности культуры и этики в ситуациях межкультурной иноязычной коммуникации в профессиональной деятельности, удовлетворительно владеет навыками применения в профессиональной



Минобрнауки России
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет фундаментальной медицины
Кафедра делового иностранного языка

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Основы перевода профессиональной литературы» по специальности 30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика, 30.05.03 Медицинская кибернетика ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

деятельности культурных и этических особенностей в ситуациях межкультурной коммуникации на иностранном языке (УК-5.2).

Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

**30.05.01 Медицинская биохимия, 30.05.02 Медицинская биофизика,
30.05.03 Медицинская кибернетика. Дисциплина Основы перевода профессиональной литературы.**

Год набора 2025. Форма обучения очная.

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе утверждено 24.02.2025 А.А. Саламатов
Ученым советом факультета фундаментальной медицины
Протокол заседания № 2 от 10.02.2025

Председатель Ученого совета
факультета фундаментальной
медицины

согласовано

О.Б. Цейликман

Заседанием кафедры делового иностранного языка

Протокол заседания №5 от 04.01.2025

Заведующий кафедрой

согласовано

И. А. Бобыкина

Автор (составитель)

Н. В. Мамонова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1